

STRANGER — THINGS

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.06

"Chapter Six: E Pluribus Unum"

Il dott. Alexei rivela quello che i russi hanno costruito e Eleven vede dove è stato Billy. Dustin ed Erica mettono in scena un audace salvataggio.

SCRITTO DA:

Curtis Gwinn

DIRETTO DA:

Uta Briesewitz

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1

00:00:15,682 --> 00:00:16,641
El portal.

2

00:00:18,476 --> 00:00:19,686
No entiendo. ¿La conocían?

3

00:00:19,769 --> 00:00:21,479
- No exactamente.
- ¿Entonces?

4

00:00:21,563 --> 00:00:23,773
- Podemos decir que es malo.
- Muy malo.

5

00:00:23,857 --> 00:00:25,984
El fin de la humanidad como la conocemos.

6

00:00:26,067 --> 00:00:27,485
¿Y cómo saben de eso?

7

00:00:27,902 --> 00:00:30,280
¿Steve? ¿Dónde está tu amigo ruso?

8

00:00:33,825 --> 00:00:34,909
Mierda.

9

00:00:38,371 --> 00:00:39,289
¡Alto!

10

00:00:40,457 --> 00:00:41,458
Mierda.

11

00:00:41,541 --> 00:00:42,751
- ¡Corran!
- Mierda.

12

00:00:44,210 --> 00:00:45,336
¡Rápido! ¡Vámonos!

13

00:00:48,173 --> 00:00:51,092
- ¡Mierda!

- ¡Corran!

14

00:00:58,391 --> 00:01:04,814
¡Mierda!

15

00:01:06,066 --> 00:01:08,026
- ¡Guardias! ¡Corran!
- ¡Por aquí!

16

00:01:09,861 --> 00:01:11,613
- ¡Mierda!
- ¡Corran!

17

00:01:13,198 --> 00:01:15,617
- ¡Vamos! ¡Rápido!
- ¡Vamos!

18

00:01:16,201 --> 00:01:17,368
- ¡Mierda!
- ¡Por aquí!

19

00:01:17,452 --> 00:01:18,661
- ¡Vamos!
- ¡La puerta!

20

00:01:21,873 --> 00:01:23,124
¡Robin!

21

00:01:23,792 --> 00:01:24,626
¡Mierda!

22

00:01:27,170 --> 00:01:30,048
- ¡Ayúdame!
- ¡Vengan, vámonos!

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,675
- ¡Vamos!
- ¡Vayan ustedes!

24

00:01:32,759 --> 00:01:33,760
¡Vengan, deprisa!

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,845
¡No! ¡Consigan ayuda!

26

00:01:35,929 --> 00:01:37,055
¿Qué haces?

27

00:01:37,138 --> 00:01:39,682
- ¡Vete!
- ¡No los olvidaré!

28

00:01:39,766 --> 00:01:40,934
¡Vete!

29

00:02:00,495 --> 00:02:01,621
Está aquí.

30

00:02:11,339 --> 00:02:13,007
- Mierda.
- ¡Nancy!

31

00:02:14,008 --> 00:02:14,884
¡Corre!

32

00:02:17,595 --> 00:02:18,471
¡Oye!

33

00:02:20,974 --> 00:02:22,142
¡Vamos!

34

00:02:24,310 --> 00:02:25,145
¡Oye!

35

00:02:27,939 --> 00:02:29,107
¡De a dos!

36

00:03:03,016 --> 00:03:04,100
Dios mío.

37

00:03:11,608 --> 00:03:12,817
Jonathan...

38

00:03:14,944 --> 00:03:16,321
¡No! ¡Nancy!

39

00:03:17,030 --> 00:03:17,864
¡Jonathan!

40

00:03:23,953 --> 00:03:25,163
No. ¡Nancy!

41

00:03:28,249 --> 00:03:29,292
Por la escalera.

42

00:03:30,668 --> 00:03:31,628
¡Maldita sea!

43

00:04:10,917 --> 00:04:12,377
- ¡Cielos!
- ¿Qué carajo...?

44

00:04:32,272 --> 00:04:33,439
- Vamos.
- ¡Nancy!

45

00:04:34,357 --> 00:04:36,192
¿Estás bien?

46

00:05:29,996 --> 00:05:30,997
Llegó la hora.

47

00:05:32,915 --> 00:05:34,792
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

48

00:06:22,882 --> 00:06:29,263
CAPÍTULO SEIS
E PLURIBUS UNUM

49

00:06:38,689 --> 00:06:41,859
EL ALCALDE KLINE PRESENTA
FERIA DE DIVERSIONES

50

00:07:09,887 --> 00:07:12,098
¡Oye! Disculpa.

51

00:07:12,807 --> 00:07:14,809
Disculpa.

52

00:07:14,892 --> 00:07:16,686
¿Qué haces con esto aquí?

53

00:07:16,769 --> 00:07:17,937
- ¿Qué?
- Tu puesto.

54

00:07:18,646 --> 00:07:20,356
Está en el camino principal.

55

00:07:20,565 --> 00:07:21,691
¿Adónde voy, señor?

56

00:07:22,483 --> 00:07:25,445
Por ahí,
con los demás puestos de comida, carajo.

57

00:07:25,778 --> 00:07:27,530
No es tan complicado.

58

00:07:27,738 --> 00:07:30,074
Cielos, ¿tengo que ocuparme de todo?

59

00:07:43,463 --> 00:07:45,089
Mis amigos de la policía estatal

60

00:07:45,173 --> 00:07:47,884
y la patrulla de carreteras
lo están buscando.

61

00:07:48,468 --> 00:07:50,094
Tengo ojos en todos lados.

62

00:07:50,344 --> 00:07:51,637
En cuanto aparezca,

63

00:07:52,763 --> 00:07:53,681

me llamarán.

64

00:07:54,098 --> 00:07:55,057
¿Te llamarán?

65

00:07:55,141 --> 00:07:57,143
Sí. Me llamarán.

66

00:07:57,768 --> 00:07:59,854
¿Qué más quieren de mí?

67

00:07:59,937 --> 00:08:01,439
Que lo encuentres.

68

00:08:02,899 --> 00:08:04,358
Te explicaré algo.

69

00:08:05,276 --> 00:08:07,737
Ese hombre es un idiota, ¿sí?

70

00:08:07,820 --> 00:08:10,907
Anda en un convertible amarillo,
por el amor de Dios.

71

00:08:11,032 --> 00:08:12,533
Llama mucho la atención.

72

00:08:13,117 --> 00:08:14,619
Lo encontraré.

73

00:08:14,702 --> 00:08:19,165
Y cuando lo encuentre, ¿puedo sugerir
que esta vez lleves refuerzos?

74

00:08:19,790 --> 00:08:21,876
- Refuerzos.
- Algunos camaradas.

75

00:08:21,959 --> 00:08:23,794
La última vez no pudiste con él.

76

00:08:33,054 --> 00:08:34,013
Por favor...

77

00:08:34,680 --> 00:08:36,182
No hablaba en serio.

78

00:08:36,390 --> 00:08:38,267
No necesitas refuerzos.

79

00:08:39,227 --> 00:08:42,063
Ese hombre es tu culpa, tu problema.

80

00:08:42,939 --> 00:08:44,482
Tienes suerte de respirar.

81

00:08:44,941 --> 00:08:46,359
Mucha suerte.

82

00:08:49,320 --> 00:08:50,238
Por favor.

83

00:08:50,613 --> 00:08:51,697
Lo siento.

84

00:08:52,240 --> 00:08:53,866
Tengo mal genio.

85

00:08:54,450 --> 00:08:56,994
Estoy yendo a terapia.

86

00:08:57,078 --> 00:08:59,205
Tienes un día para encontrármelo.

87

00:08:59,413 --> 00:09:00,748
Asiente si comprendes.

88

00:09:26,232 --> 00:09:27,400
Dos Whopper,

89

00:09:27,984 --> 00:09:31,320
kétchup extra, papas fritas grandes,

90

00:09:32,029 --> 00:09:34,031
un paquete de Marlboro Reds

91

00:09:34,115 --> 00:09:37,368
y un refresco extragrande.

92

00:09:40,580 --> 00:09:42,957
Burger King no queda cerca del 7-Eleven.

93

00:09:43,040 --> 00:09:44,333
No afirmé eso.

94

00:09:44,417 --> 00:09:46,586
Volvamos a intentarlo. Joyce.

95

00:09:47,044 --> 00:09:50,089
Alexei, los generadores,

96

00:09:50,172 --> 00:09:51,757
¿qué alimentan?

97

00:09:51,841 --> 00:09:55,720
Y dile que sabemos
que no es al centro comercial,

98

00:09:55,803 --> 00:09:58,848
que no intente engañarnos.

99

00:09:59,390 --> 00:10:02,893
¿Qué alimentan los generadores
en los que trabajabas?

100

00:10:02,977 --> 00:10:05,271
Sabemos que no al centro comercial.

101

00:10:07,231 --> 00:10:08,691
Qué asco, sabe a fresa.

102

00:10:09,066 --> 00:10:10,943
- ¿Qué dijo?

- Dijo:

103

00:10:11,027 --> 00:10:12,194
"Es de fresa".

104

00:10:12,278 --> 00:10:13,321
¿Qué?

105

00:10:13,946 --> 00:10:16,032
Su refresco.

106

00:10:16,115 --> 00:10:17,617
Dice que es de fresa.

107

00:10:19,994 --> 00:10:20,995
¿Y qué?

108

00:10:21,078 --> 00:10:23,956
Hop, pidió de cereza.

109

00:10:24,373 --> 00:10:25,875
No había de cereza.

110

00:10:26,626 --> 00:10:27,668
No había.

111

00:10:28,085 --> 00:10:29,837
Y no importa,

112

00:10:29,920 --> 00:10:31,839
porque todos saben igual, ¿sí?

113

00:10:31,922 --> 00:10:34,550
Es hielo con azúcar. Dile eso.

114

00:10:34,634 --> 00:10:35,593
¿Qué cosa?

115

00:10:35,676 --> 00:10:39,138
¡Dile que todo sabe igual, demonios!

116
00:10:40,931 --> 00:10:42,725
Es todo lo mismo.

117
00:10:43,059 --> 00:10:46,228
Hielo con azúcar. No hay diferencia.

118
00:10:46,312 --> 00:10:49,148
Dile al estúpido
que no es ni remotamente parecido,

119
00:10:49,231 --> 00:10:52,401
y que quiero el de cereza que pedí.

120
00:10:52,485 --> 00:10:54,070
Con todo respeto, disiente.

121
00:10:54,153 --> 00:10:55,655
No le parece lo mismo

122
00:10:55,738 --> 00:10:58,366
y pide el de cereza.

123
00:10:58,991 --> 00:11:02,370
¿Sí? Dile... Que lo olvide.

124
00:11:04,997 --> 00:11:08,459
Dice que te olvides de la cereza.

125
00:11:14,340 --> 00:11:16,133
Sin cereza, no hay trato.

126
00:11:18,969 --> 00:11:22,807
Dice: "Sin cereza, no hay trato".

127
00:11:27,353 --> 00:11:28,312
Sí.

128
00:11:33,359 --> 00:11:35,403
- ¡Mierda!
- ¡No!

129
00:11:37,196 --> 00:11:39,031
- Espera.
- ¡No lo lastimaré!

130
00:11:39,782 --> 00:11:40,908
¿Qué haces?

131
00:11:41,575 --> 00:11:42,743
¡Por favor!

132
00:11:43,703 --> 00:11:45,996
Solo le doy la oportunidad

133
00:11:46,080 --> 00:11:49,667
de ir a comprarse su maldito...

134
00:11:50,167 --> 00:11:52,795
...¡refresco de cereza!

135
00:12:03,347 --> 00:12:06,142
Jim, ese hombre es enemigo del estado.

136
00:12:06,225 --> 00:12:08,811
Lleva un día entero
haciéndonos perder el tiempo.

137
00:12:08,936 --> 00:12:11,480
Si le traigo el refresco de cereza,
luego ¿qué?

138
00:12:11,564 --> 00:12:15,276
Querrá un helicóptero
que lo lleve a una isla privada.

139
00:12:15,359 --> 00:12:20,156
Lidié toda la vida con idiotas como él.

140
00:12:25,119 --> 00:12:27,788
Ayer, en el bosque, pudo huir y no huyó.

141
00:12:28,205 --> 00:12:29,290

Se quedó.

142

00:12:29,582 --> 00:12:31,208
¿Por qué creen?

143

00:12:31,584 --> 00:12:35,963
Porque tiene miedo.

144

00:12:40,134 --> 00:12:41,677
Tiene miedo.

145

00:12:41,969 --> 00:12:43,387
No de nosotros,

146

00:12:44,096 --> 00:12:45,139
sino de ellos.

147

00:12:45,222 --> 00:12:47,975
Tiene miedo
de ese monstruo ruso de dos metros

148

00:12:48,058 --> 00:12:50,770
que pudo haberlo matado
igual que a nosotros.

149

00:12:51,020 --> 00:12:52,480
Smirnoff sabe

150

00:12:52,563 --> 00:12:55,691
que si regresa con sus camaradas
sin un rasguño,

151

00:12:55,775 --> 00:12:57,485
pensarán que abrió la boca.

152

00:12:57,568 --> 00:13:00,780
Así que, le guste o no,

153

00:13:01,781 --> 00:13:03,407
somos su mejor opción.

154

00:13:04,784 --> 00:13:08,412
Le doy 30 segundos
para que golpee a la puerta,

155

00:13:09,038 --> 00:13:10,831
de regreso a nuestros brazos,

156

00:13:11,248 --> 00:13:13,417
con una actitud más humilde.

157

00:13:17,379 --> 00:13:21,467
Jim, creo que arrancó el auto.

158

00:13:22,092 --> 00:13:22,968
Hopper.

159

00:13:23,385 --> 00:13:26,055
Está poniéndonos a prueba. Me desafía.

160

00:13:36,941 --> 00:13:40,319
Creo que se está alejando.

161

00:13:42,780 --> 00:13:46,617
- Jim, ¡quítate!
- Joyce...

162

00:14:28,158 --> 00:14:30,202
Perdón, ¿qué dijo?

163

00:14:31,161 --> 00:14:32,997
Que también le gusta la fresa.

164

00:14:49,722 --> 00:14:51,432
Cuando incendiamos el centro,

165

00:14:51,515 --> 00:14:54,560
alejamos a los Demo-dogos
para que Ce cerrara el portal.

166

00:14:54,643 --> 00:14:56,353
Ahora, por alguna locura,

167
00:14:56,437 --> 00:14:58,522
los rusos parecen querer reabrirlo.

168
00:14:58,606 --> 00:15:01,150
Si lo logran,
arriesgamos la vida para nada.

169
00:15:01,233 --> 00:15:03,360
¿"Arriesgamos" incluye a Lucas?

170
00:15:03,444 --> 00:15:04,403
Sí, claro.

171
00:15:04,486 --> 00:15:07,531
En todo eso que me contaste,
¿estaba Lucas?

172
00:15:07,907 --> 00:15:10,534
- Sí.
- ¿Mi hermano, Lucas Charles Sinclair?

173
00:15:10,618 --> 00:15:11,493
Sí.

174
00:15:11,827 --> 00:15:12,912
No te creo.

175
00:15:12,995 --> 00:15:15,998
Espera, ¿crees todo sobre Ce, el portal,

176
00:15:16,081 --> 00:15:18,042
los Demo-dogos y el Desuellamentes,

177
00:15:18,125 --> 00:15:20,085
pero no crees que él haya participado?

178
00:15:20,628 --> 00:15:21,712
Correcto.

179
00:15:21,795 --> 00:15:23,297
Tiene sentido.

180
00:15:24,089 --> 00:15:26,091
- ¿Te ayudo?
- No.

181
00:15:26,175 --> 00:15:28,928
- Está llevando bastante...
- ¿En serio, Sherlock?

182
00:15:29,011 --> 00:15:32,514
Si no hallamos un modo más rápido
de parar los ventiladores,

183
00:15:32,598 --> 00:15:35,935
no conseguiremos ayuda,
y tus compañeros estarán jodidos.

184
00:15:36,018 --> 00:15:38,729
Sí, con esa actitud, sí. ¡Cielos!

185
00:15:38,812 --> 00:15:40,272
Solo soy realista.

186
00:15:40,356 --> 00:15:44,818
Hicimos unos 500 metros en nueve horas.

187
00:15:44,944 --> 00:15:47,196
Luego caminamos tres horas por el túnel,

188
00:15:47,279 --> 00:15:50,991
así que calculo 16 kilómetros
hasta el ascensor,

189
00:15:51,075 --> 00:15:55,079
lo que nos llevaría
aproximadamente 12 días y medio.

190
00:15:55,412 --> 00:15:57,665
¿Hiciste ese cálculo en el aire?

191
00:15:57,748 --> 00:15:58,916
Soy buena en números.

192
00:15:59,249 --> 00:16:01,210
Mierda. Eres una nerd.

193
00:16:01,293 --> 00:16:02,252
¿Qué dijiste?

194
00:16:02,336 --> 00:16:05,089
Eres una nerd.

195
00:16:05,172 --> 00:16:08,384
- Retira lo dicho, nerd.
- No se puede negar la verdad.

196
00:16:08,467 --> 00:16:11,303
- Pero no es verdad.
- Analicemos los hechos.

197
00:16:11,387 --> 00:16:14,139
Uno: al parecer,
eres un genio en Matemática.

198
00:16:14,223 --> 00:16:16,183
Era una ecuación muy sencilla.

199
00:16:16,266 --> 00:16:18,394
Dos: te apasiona la política.

200
00:16:18,477 --> 00:16:20,980
Que rechace la ideología comunista...

201
00:16:21,063 --> 00:16:23,941
Tres: adoras Mi Pequeño Pony.

202
00:16:24,024 --> 00:16:26,568
¿Y qué tiene que ver Mi Pequeño Pony?

203
00:16:27,111 --> 00:16:29,571
Repasemos la última aventura
de los ponis.

204

00:16:29,655 --> 00:16:31,198
Los centauros malvados y Tirek

205

00:16:31,281 --> 00:16:33,659
vuelven dragón a Applejack
en Castillo de Medianoche

206

00:16:33,742 --> 00:16:37,538
y Megan y otros ponis usan la magia
de Moochick contra su arcoíris oscuro

207

00:16:37,663 --> 00:16:39,540
y los salvan de la esclavitud.

208

00:16:39,623 --> 00:16:42,292
Todo el rosa del mundo no oculta el hecho

209

00:16:42,376 --> 00:16:46,797
de que centauros, castillos,
dragones y magia son tropos nerds.

210

00:16:46,880 --> 00:16:49,174
Ergo, Mi Pequeño Pony es nerd.

211

00:16:49,258 --> 00:16:52,636
Ergo, tú, Erica, eres nerd.

212

00:16:52,720 --> 00:16:54,888
¿Cómo sabes tanto de Mi Pequeño Pony?

213

00:16:54,972 --> 00:16:58,142
Porque yo soy nerd.

214

00:17:03,731 --> 00:17:05,691
Vamos, nerd.

215

00:17:06,942 --> 00:17:08,193
Eres...

216

00:17:15,242 --> 00:17:16,410
Eso me dolió.

217

00:17:17,453 --> 00:17:18,996
¿Para quién trabajas?

218

00:17:19,079 --> 00:17:21,415
Por enésima vez, trabajo en Scoops Ahoy.

219

00:17:22,166 --> 00:17:23,000
Scoops Ahoy.

220

00:17:24,960 --> 00:17:26,378
¿Qué demonios...?

221

00:17:26,628 --> 00:17:29,506
¡Mire mi ropa!

222

00:17:29,590 --> 00:17:32,718
¿Cree que uso esto?
¿Soy un espía con traje de marinero?

223

00:17:35,471 --> 00:17:36,805
¿Cómo entraron?

224

00:17:37,389 --> 00:17:38,474
Ya le dije.

225

00:17:39,266 --> 00:17:40,768
Ya se lo dije.

226

00:17:40,976 --> 00:17:42,227
No llegó una entrega.

227

00:17:42,311 --> 00:17:45,105
Mis amigos y yo creímos
que estaría en el muelle,

228

00:17:45,189 --> 00:17:48,609
así que fuimos a la sala,
que se convirtió en un ascensor,

229

00:17:48,692 --> 00:17:51,111
entonces caímos y luego,

230

00:17:51,195 --> 00:17:52,613
de pronto, abrí los ojos,

231

00:17:52,696 --> 00:17:56,492
y estábamos
en estas fabulosas instalaciones.

232

00:17:57,451 --> 00:17:59,119
Pero, se lo juro,

233

00:17:59,203 --> 00:18:01,288
nadie sabe de nosotros. Nadie nos vio.

234

00:18:01,371 --> 00:18:02,831
Podría dejarnos ir, ¿sí?

235

00:18:02,915 --> 00:18:05,292
No le contaré a nadie de esto.

236

00:18:05,375 --> 00:18:06,919
Cosas que pasan, la vida sigue.

237

00:18:07,002 --> 00:18:10,380
Y les daré helado.

238

00:18:10,964 --> 00:18:13,092
Sabén qué es. ¿A quién no le gusta?

239

00:18:13,175 --> 00:18:14,676
No sé si hay helado ruso,

240

00:18:14,760 --> 00:18:16,053
o eso es gelato.

241

00:18:16,136 --> 00:18:19,139
No tengo idea,
pero lo que quieran, en serio.

242

00:18:19,223 --> 00:18:21,391
Tienen que probar el Barco Caramelo.

243
00:18:21,475 --> 00:18:23,644
Es delicioso, de verdad.

244
00:18:31,693 --> 00:18:33,153
Este chico me cae bien.

245
00:18:35,364 --> 00:18:37,825
"Barco Caramelo".

246
00:18:45,666 --> 00:18:48,252
¿Para quién trabajas?

247
00:18:50,337 --> 00:18:53,507
Vamos. No, en serio...

248
00:19:04,101 --> 00:19:05,686
¿Quítenme las manos de encima!

249
00:19:08,689 --> 00:19:09,606
Oye...

250
00:19:09,940 --> 00:19:13,819
¿Steve?

251
00:19:15,362 --> 00:19:17,072
¿Qué le hicieron? ¿Qué hicieron?

252
00:19:20,284 --> 00:19:21,785
Póngalos en las sillas.

253
00:19:23,704 --> 00:19:26,498
No me toquen. Steve...

254
00:19:26,957 --> 00:19:29,042
Steve, despierta. ¿Steve?

255
00:19:31,545 --> 00:19:32,421
¿Qué hicieron?

256

00:19:36,592 --> 00:19:37,634
No lo toquen.

257

00:19:39,428 --> 00:19:41,305
¿Steve? Steve, ¿me oyes?

258

00:19:41,972 --> 00:19:43,932
Su amigo necesita un médico.

259

00:19:47,186 --> 00:19:48,187
Qué bueno...

260

00:19:50,856 --> 00:19:53,066
...que aquí tenemos al mejor.

261

00:20:06,079 --> 00:20:08,916
Vas a lamentar eso, suka.

262

00:20:13,295 --> 00:20:14,296
Vámonos.

263

00:20:15,380 --> 00:20:16,256
Desgraciados.

264

00:20:16,882 --> 00:20:18,091
¡Sáquenlos de aquí!

265

00:20:18,800 --> 00:20:21,345
Desgraciados, ¡suéltennos!

266

00:21:26,451 --> 00:21:28,578
Le hará mal estar ahí tanto tiempo.

267

00:21:28,662 --> 00:21:29,997
Cálmate, Mike.

268

00:21:30,080 --> 00:21:31,498
¿Y si se daña el cerebro?

269

00:21:31,581 --> 00:21:33,625
Mierda. ¿Es posible?

270

00:21:33,709 --> 00:21:36,169
No. Lo inventó. No sabe de lo que habla.

271

00:21:36,253 --> 00:21:37,879
- ¿Y tú sí?
- No, yo...

272

00:21:37,963 --> 00:21:39,631
Sí, de The Hawkins Post.

273

00:21:39,715 --> 00:21:43,302
Llamé hace un par de días por... Sí.

274

00:21:44,011 --> 00:21:48,307
Solo quería saber
si había desaparecido algo más

275

00:21:48,682 --> 00:21:50,225
o si... Bien.

276

00:21:50,851 --> 00:21:52,019
Disculpe la...

277

00:21:56,523 --> 00:21:58,317
- ¿Quién sigue?
- Nadie.

278

00:21:58,400 --> 00:22:00,694
Salvo que llamemos a gente al azar.

279

00:22:01,069 --> 00:22:03,113
- No tiene sentido.
- ¿Qué parte?

280

00:22:03,196 --> 00:22:06,408
Hay un patrón.
Una coherencia en su conducta.

281

00:22:06,491 --> 00:22:08,785
Consumen químicos desde que esto empezó

282

00:22:08,869 --> 00:22:10,662
¿y ahora paran, así como así?

283

00:22:10,746 --> 00:22:12,873
Quizá ya no necesitan más químicos.

284

00:22:12,956 --> 00:22:15,042
Quizá ya se convirtieron en esas cosas.

285

00:22:15,125 --> 00:22:16,626
¿Y la fuente?

286

00:22:16,710 --> 00:22:20,380
¿El Desuellamientos de pronto
dejó de infectar a gente?

287

00:22:20,464 --> 00:22:24,551
Y si los desollados ya son monstruos,
¿por qué Ce no los encuentra?

288

00:22:24,634 --> 00:22:26,720
¿Nos ayudan a resolver una cuestión?

289

00:22:27,262 --> 00:22:29,639
¿Quién debe ponerle límites a Ce?

290

00:22:29,723 --> 00:22:31,058
¿Mike u Once?

291

00:22:31,141 --> 00:22:33,143
Tu planteo es estúpido.

292

00:22:33,226 --> 00:22:35,812
No es estúpido, Mike. Ese es tu problema.

293

00:22:35,896 --> 00:22:38,273
Y es la razón por la que te dejó.

294

00:22:38,357 --> 00:22:39,358
¿Ce te dejó?

295
00:22:39,441 --> 00:22:42,527
Sí, porque ella conspira contra mí.
La corrompe.

296
00:22:42,611 --> 00:22:43,779
Le abro los ojos.

297
00:22:43,862 --> 00:22:45,405
Ella no es tu propiedad.

298
00:22:45,489 --> 00:22:47,991
Es un ser independiente,
capaz de tomar decisiones.

299
00:22:48,075 --> 00:22:49,868
Arriesga la vida por nada.

300
00:22:49,951 --> 00:22:53,246
¿Por nada? Mike, los desollados
están haciendo Dios sabe qué.

301
00:22:53,330 --> 00:22:56,083
- Matando, desollando...
- Volviéndose monstruos.

302
00:22:56,166 --> 00:22:57,501
Y Ce no es tonta.

303
00:22:57,584 --> 00:22:59,711
Conoce sus habilidades
mejor que nosotros.

304
00:22:59,795 --> 00:23:02,172
- Eso, gracias.
- Es un ser independiente.

305
00:23:02,255 --> 00:23:03,590
- Eso.
- Con libre albedrío.

306
00:23:03,673 --> 00:23:04,800
Eso.

307

00:23:04,883 --> 00:23:07,928
Ce salvó al mundo dos veces,
y Mike aún no confía en ella.

308

00:23:08,011 --> 00:23:11,681
¿Hablas de confianza
cuando usaste a Ce para espiarnos?

309

00:23:11,765 --> 00:23:13,558
- ¿Cómo?
- ¿No te contó?

310

00:23:13,642 --> 00:23:15,977
- No.
- Tu novia usó los poderes de Ce

311

00:23:16,061 --> 00:23:18,480
- para espiarnos.
- Yo no hice nada.

312

00:23:18,563 --> 00:23:19,648
Fue idea de ella.

313

00:23:19,731 --> 00:23:21,691
¿Por qué hablamos de esto?

314

00:23:21,775 --> 00:23:22,901
¿A quién le importa?

315

00:23:22,984 --> 00:23:23,819
- A mí.
- Sí.

316

00:23:23,902 --> 00:23:26,822
- Las novias no mienten, espían.
- Era un juego.

317

00:23:26,905 --> 00:23:29,741
Qué risa
si yo hubiera estado cagando, ¿no?

318

00:23:29,825 --> 00:23:32,035
- No pasó.
- ¿Y si hubiera pasado?

319
00:23:32,119 --> 00:23:33,703
- ¡Qué asco!
- ¿En serio, Mike?

320
00:23:33,787 --> 00:23:36,581
Demuestro lo descuidada
que es Max con el poder de Once.

321
00:23:36,665 --> 00:23:37,958
Todos son descuidados.

322
00:23:38,041 --> 00:23:40,460
La tratan como una máquina, y no lo es.

323
00:23:40,544 --> 00:23:42,337
Podría morir buscando desollados

324
00:23:42,421 --> 00:23:44,256
que ya no tienen esperanza.

325
00:23:44,339 --> 00:23:47,968
Pensemos en otro plan, porque la amo
y no volveré a perderla.

326
00:23:56,435 --> 00:23:57,769
¿Qué sucede?

327
00:23:57,853 --> 00:23:59,479
Nada.

328
00:23:59,563 --> 00:24:00,856
Un tema familiar.

329
00:24:05,610 --> 00:24:06,653
Lo encontré.

330
00:24:07,362 --> 00:24:09,406
¿A quién encontraste?

331

00:24:13,827 --> 00:24:18,498
Le dice "la llave",
y esa llave emite una gran energía.

332

00:24:20,167 --> 00:24:22,669
Requiere mucha fuerza, potencia.

333

00:24:25,422 --> 00:24:27,424
Esas casas como la que encontraron

334

00:24:27,674 --> 00:24:30,135
están cerca de transformadores.

335

00:24:30,677 --> 00:24:33,013
Roban electricidad de la red municipal.

336

00:24:33,096 --> 00:24:36,475
¿Por qué construyen la llave aquí?
¿Por qué no en su país?

337

00:24:36,558 --> 00:24:38,518
¿Intentan que volemos en pedazos?

338

00:24:48,028 --> 00:24:50,989
Antes había
muchas de esas llaves en Rusia,

339

00:24:51,072 --> 00:24:53,158
pero no resultaron.

340

00:24:54,201 --> 00:24:56,244
Tenían que venir a donde...

341

00:24:56,995 --> 00:24:57,829
¿Adónde qué?

342

00:24:57,913 --> 00:25:00,373
- No le entiendo.
- Creí que sabía ruso.

343

00:25:00,457 --> 00:25:01,416
Lo siento.

344
00:25:01,500 --> 00:25:04,377
¿La decepciona
mi servicio gratuito de traducción?

345
00:25:04,461 --> 00:25:07,422
Porque puede presentarme su queja.

346
00:25:07,506 --> 00:25:09,090
¡Me la meteré en el culo!

347
00:25:10,842 --> 00:25:12,093
¿Qué hace Smirnoff?

348
00:25:12,177 --> 00:25:13,386
Me está mostrando.

349
00:25:17,224 --> 00:25:20,352
Bien. Dice que el sorbete

350
00:25:20,560 --> 00:25:23,939
hace un agujero

351
00:25:24,022 --> 00:25:26,358
en... ¿una caja?

352
00:25:31,154 --> 00:25:32,739
Lo siento.

353
00:25:32,822 --> 00:25:35,825
El sorbete es la llave
y emite una gran energía.

354
00:25:38,745 --> 00:25:40,497
Están usando esa energía...

355
00:25:41,706 --> 00:25:44,709
Para atravesar una barrera,

356

00:25:45,252 --> 00:25:48,421
para abrir un portal...

357

00:25:49,714 --> 00:25:51,424
Un portal entre mundos.

358

00:26:00,475 --> 00:26:03,103
Pero la llave era
solo la mitad de la ecuación.

359

00:26:04,062 --> 00:26:06,356
La otra mitad era la ubicación.

360

00:26:10,235 --> 00:26:11,653
¿Qué...?

361

00:26:13,905 --> 00:26:16,992
En Hawkins,
ese portal se había abierto antes.

362

00:26:20,120 --> 00:26:21,371
Todavía estaba...

363

00:26:22,706 --> 00:26:23,707
...cerrándose.

364

00:26:28,795 --> 00:26:30,005
Por Dios.

365

00:26:30,088 --> 00:26:32,549
¿El portal está abierto?

366

00:26:37,012 --> 00:26:38,847
Dice que se está...

367

00:26:39,806 --> 00:26:40,724
...abriendo.

368

00:26:47,188 --> 00:26:49,941
- ¿Adónde vas?
- A llamar a nuestros hijos.

369

00:26:53,403 --> 00:26:55,447
¿Ya podemos ver Looney Tunes?

370

00:27:05,540 --> 00:27:07,542
- ¿Se te ofrece algo?
- Whisky.

371

00:27:07,876 --> 00:27:10,962
- ¿Tienes whisky?
- No, pero tengo vodka.

372

00:27:37,530 --> 00:27:40,617
Si la llave puede encenderse,
también debe poder apagarse.

373

00:27:40,784 --> 00:27:41,868
¿Apagarse?

374

00:27:47,999 --> 00:27:49,125
- Claro.
- ¿No?

375

00:27:53,046 --> 00:27:55,131
¿Hay algún modo de apagar la llave?

376

00:27:58,593 --> 00:28:00,261
Dice que él podría apagarla.

377

00:28:00,762 --> 00:28:03,973
¿Edison no apagaría un foco?
¿Bell no colgaría un teléfono?

378

00:28:04,391 --> 00:28:06,184
Maldito engreído. "Pero...".

379

00:28:06,434 --> 00:28:07,602
Pero ¿qué?

380

00:28:08,728 --> 00:28:11,564
Pero ahora está "desnudo".

381

00:28:13,692 --> 00:28:15,985
Lo siento, "expuesto". Comprometido.

382
00:28:17,821 --> 00:28:19,280
Yo te llevaré allí.

383
00:28:19,698 --> 00:28:22,325
Te llevaré con tu llave.

384
00:28:35,672 --> 00:28:37,674
¿Le preguntas qué diablos le da risa?

385
00:28:45,390 --> 00:28:48,601
Dice que le gusta tu coraje.
Le recuerdas a...

386
00:28:50,103 --> 00:28:51,229
...un Rambo gordo.

387
00:28:55,066 --> 00:28:57,819
Pero que ni el Rambo delgado
podría llegar.

388
00:28:59,070 --> 00:29:02,574
La llave está en una fortaleza subterránea

389
00:29:03,032 --> 00:29:05,994
diseñada por las mejores mentes rusas,

390
00:29:06,077 --> 00:29:08,955
custodiadas por sus mejores guerreros.

391
00:29:11,708 --> 00:29:13,001
Entrar ahí es...

392
00:29:14,294 --> 00:29:15,420
...imposible.

393
00:29:27,265 --> 00:29:28,224
Lotería.

394

00:29:42,071 --> 00:29:43,656
¿Sabes conducir?

395
00:29:43,990 --> 00:29:45,825
No puede ser difícil. Max lo hizo.

396
00:29:46,451 --> 00:29:49,412
- Vamos.
-¿Creíste que dejarían ahí la llave?

397
00:29:49,496 --> 00:29:50,705
Busco la extra.

398
00:30:01,257 --> 00:30:03,134
- Dustin.
- ¿Sí?

399
00:30:03,927 --> 00:30:06,346
¿Qué tan grande era el Demogorgon?

400
00:30:06,429 --> 00:30:08,306
Grande. Casi tres metros. ¿Por qué?

401
00:30:21,110 --> 00:30:21,945
La encontré.

402
00:30:24,489 --> 00:30:25,448
¿Erica?

403
00:30:26,366 --> 00:30:27,492
¿Qué diablos es eso?

404
00:30:27,659 --> 00:30:30,203
Un arma mortal. Podría ser útil.

405
00:30:31,621 --> 00:30:33,331
- ¿Para qué?
- ¿Qué crees?

406
00:30:33,414 --> 00:30:35,667
Contra comunistas,
para salvar a tus amigos.

407
00:30:35,750 --> 00:30:37,377
Te creí más realista, nerd.

408
00:30:38,294 --> 00:30:40,839
No sabemos dónde están,
y aunque supiéramos,

409
00:30:40,922 --> 00:30:44,092
hay un millón de guardias
con armas mucho más mortales.

410
00:30:44,175 --> 00:30:47,679
Lo mejor que podemos hacer por ellos
es ir a buscar ayuda.

411
00:30:47,762 --> 00:30:48,721
Cuidado con eso.

412
00:30:48,805 --> 00:30:51,558
La posibilidad de sobrevivir de todos
aumenta mucho.

413
00:30:51,891 --> 00:30:53,935
Confía en mí. ¿Por favor?

414
00:31:00,733 --> 00:31:02,068
¡Auxilio!

415
00:31:03,736 --> 00:31:05,238
¡Auxilio!

416
00:31:06,614 --> 00:31:10,034
- ¡Auxilio!
- ¿Quieres dejar de gritar?

417
00:31:10,118 --> 00:31:11,703
¡Steve! ¡Dios mío!

418
00:31:12,620 --> 00:31:13,454
Steve...

419

00:31:14,789 --> 00:31:15,957

¿Estás bien?

420

00:31:16,332 --> 00:31:18,251

Me zumban los oídos, me cuesta respirar.

421

00:31:18,334 --> 00:31:20,461

Siento que se me va a salir un ojo,

422

00:31:20,545 --> 00:31:24,132

pero, fuera de eso, estoy muy bien.

423

00:31:24,215 --> 00:31:28,011

La buena noticia
es que te traerán a un médico.

424

00:31:30,930 --> 00:31:32,390

¿Este es su consultorio?

425

00:31:32,473 --> 00:31:35,018

Me encanta la onda. Es acogedor.

426

00:31:35,101 --> 00:31:36,311

Sí, ya lo creo.

427

00:31:36,644 --> 00:31:41,024

Bueno ¿ves aquella mesa, a tu derecha?
No, a tu otra derecha.

428

00:31:41,274 --> 00:31:43,526

Bien. ¿Ve las tijeras?

429

00:31:44,402 --> 00:31:48,323

Si nos movemos al mismo tiempo,
podemos llegar hasta ahí,

430

00:31:48,406 --> 00:31:50,992

pateo la mesa y las lanzo hacia tu falda.

431

00:31:51,075 --> 00:31:53,369

- Y corto las ataduras.

- Y escapamos.

432

00:31:53,453 --> 00:31:55,538
- Entiendo. Sí, suena posible.
- Sí.

433

00:31:55,622 --> 00:31:57,290
Qué idiotas. ¿Dejaron tijeras?

434

00:31:57,373 --> 00:31:59,208
- Sí, qué idiotas.
- Totalmente.

435

00:31:59,584 --> 00:32:01,044
- De acuerdo.
- Bien.

436

00:32:01,127 --> 00:32:02,962
A la cuenta de tres, saltamos.

437

00:32:03,046 --> 00:32:05,340
- A la cuenta de tres. Claro.
- Bien.

438

00:32:05,423 --> 00:32:07,926
Uno, dos, tres.

439

00:32:09,594 --> 00:32:11,095
- Eso funcionó.
- Bien.

440

00:32:11,179 --> 00:32:12,680
- Probemos de nuevo.
- Sí.

441

00:32:12,764 --> 00:32:14,432
Uno, dos, tres.

442

00:32:14,974 --> 00:32:17,143
- ¡Mierda! ¡Funcionará!
- Falta poco. ¿Lista?

443

00:32:17,226 --> 00:32:19,312
Uno, dos, tres.

444

00:32:25,401 --> 00:32:27,111
Tranquila.

445

00:32:27,195 --> 00:32:28,821
No llores. Robin...

446

00:32:31,699 --> 00:32:32,951
¿Te estás riendo?

447

00:32:34,577 --> 00:32:36,579
- Sí.
- ¡Cielos!

448

00:32:36,955 --> 00:32:38,247
¡Lo siento!

449

00:32:40,541 --> 00:32:42,085
Lo siento mucho. Es que...

450

00:32:42,794 --> 00:32:43,920
No puedo creer

451

00:32:44,545 --> 00:32:48,841
que moriré en una base secreta rusa
con Steve "El Pelo" Harrington.

452

00:32:49,342 --> 00:32:51,761
- Es demasiado raro.
- No vamos a morir.

453

00:32:51,844 --> 00:32:55,640
Vamos a salir de aquí, ¿sí?
Déjame pensar un segundo.

454

00:32:56,933 --> 00:33:00,478
¿Recuerdas la clase de Historia
de segundo con la Sra. Click?

455

00:33:02,939 --> 00:33:03,856

¿Qué?

456

00:33:04,107 --> 00:33:05,775
La Sra. Clickity-Clackity.

457

00:33:06,359 --> 00:33:08,611
Así le decíamos los raros de la banda.

458

00:33:10,071 --> 00:33:11,739
Era la primera hora,

459

00:33:12,657 --> 00:33:15,660
los martes y jueves,
así que siempre llegabas tarde.

460

00:33:16,869 --> 00:33:19,747
Y siempre desayunabas lo mismo.

461

00:33:20,748 --> 00:33:23,459
Un bagel de sésamo con tocino,
huevo y queso.

462

00:33:24,669 --> 00:33:25,795
Me senté detrás de ti

463

00:33:26,713 --> 00:33:28,798
dos días a la semana todo un año.

464

00:33:29,590 --> 00:33:30,675
Eras muy chistoso.

465

00:33:31,551 --> 00:33:32,760
Muy popular.

466

00:33:33,761 --> 00:33:35,680
El rey de la Secundaria Hawkins.

467

00:33:38,057 --> 00:33:40,184
¿Me recuerdas de esa clase?

468

00:33:44,105 --> 00:33:45,606

Claro que no.

469

00:33:46,941 --> 00:33:48,985
Eras un desgraciado, ¿lo sabes?

470

00:33:49,318 --> 00:33:50,486
Sí, lo sé.

471

00:33:51,112 --> 00:33:52,447
Pero no importaba.

472

00:33:52,530 --> 00:33:54,323
No importaba que fueras un idiota.

473

00:33:54,449 --> 00:33:57,910
Igual yo estaba obsesionado contigo.

474

00:33:58,453 --> 00:34:01,080
Los perdedores fingimos
estar más allá de todo,

475

00:34:01,164 --> 00:34:03,458
pero solo queremos ser populares.

476

00:34:05,126 --> 00:34:07,211
Aceptados, normales.

477

00:34:08,212 --> 00:34:11,424
Si te hace sentir mejor,
ser todo eso no es tan genial.

478

00:34:11,883 --> 00:34:13,009
En serio.

479

00:34:13,843 --> 00:34:15,011
Me desconcierta.

480

00:34:15,094 --> 00:34:17,346
Todo lo que dicen que es importante,

481

00:34:17,430 --> 00:34:20,683

todo lo que dicen
que debería importarte es...

482

00:34:23,144 --> 00:34:24,145
...mentira.

483

00:34:25,480 --> 00:34:28,691
Pero supongo que debes meter la pata
para darte cuenta.

484

00:34:28,775 --> 00:34:29,901
Eso espero.

485

00:34:30,359 --> 00:34:32,320
Siento que toda mi vida fue...

486

00:34:33,196 --> 00:34:34,864
...una gran metida de pata.

487

00:34:36,616 --> 00:34:37,533
Sí.

488

00:34:38,284 --> 00:34:40,787
Al menos, no podemos estar peor que ahora.

489

00:34:42,497 --> 00:34:44,332
Ojalá te hubiera conocido en la clase.

490

00:34:44,415 --> 00:34:46,542
- ¿Sí?
- De verdad.

491

00:34:47,543 --> 00:34:49,462
Quizá me hubieras ayudado a aprobar.

492

00:34:50,254 --> 00:34:53,382
Quizá, en vez de estar aquí,
iría camino a la universidad.

493

00:34:53,466 --> 00:34:55,927
Y yo no tendría idea

494

00:34:56,260 --> 00:34:58,471
de que había rusos malvados
bajo nuestros pies

495

00:34:58,554 --> 00:35:02,600
y serviría helados contenta
con otro tonto.

496

00:35:05,561 --> 00:35:08,439
Debo decir que me gustó ser tu tonto.

497

00:35:09,524 --> 00:35:11,067
Fue divertido mientras duró.

498

00:35:12,193 --> 00:35:13,194
Sí.

499

00:35:20,284 --> 00:35:21,786
¿Adónde iban ustedes dos?

500

00:35:31,796 --> 00:35:34,340
Esta vez prueba de decir la verdad.

501

00:35:34,632 --> 00:35:38,594
Hará menos dolorosa
la visita del Dr. Zharkov.

502

00:35:48,479 --> 00:35:49,772
Un momento. Esperen.

503

00:35:49,856 --> 00:35:51,941
¡Esperen! ¿Qué es esa cosa?

504

00:35:52,024 --> 00:35:53,568
Los ayudará a hablar.

505

00:35:54,110 --> 00:35:55,611
¿La limpió, al menos?

506

00:36:23,639 --> 00:36:24,849
¿Qué hace él ahora?

507
00:36:34,233 --> 00:36:35,776
Y no es normal, ¿cierto?

508
00:36:35,985 --> 00:36:38,196
¿Billy, en su cuarto, el 4 de julio?

509
00:36:38,279 --> 00:36:39,614
No es normal.

510
00:36:39,697 --> 00:36:41,657
Quiere que lo encontremos.

511
00:36:41,741 --> 00:36:43,159
Sí, eso me temo.

512
00:36:43,409 --> 00:36:46,787
Si vamos con Billy,
los demás sabrán dónde estamos.

513
00:36:46,871 --> 00:36:48,998
Es una trampa, concuerdo.
Una emboscada.

514
00:36:49,081 --> 00:36:50,208
No nos sorprenderán.

515
00:36:50,583 --> 00:36:54,295
Sabremos que los desollados vienen
y los haremos puré.

516
00:36:54,378 --> 00:36:56,130
Es decir que Ce los hará puré.

517
00:37:05,264 --> 00:37:06,599
¡Papá!

518
00:37:06,682 --> 00:37:07,600
No.

519
00:37:08,226 --> 00:37:13,356

Arcoíris. Tres a la derecha,
cuatro a la izquierda. Arcoíris.

520

00:37:15,149 --> 00:37:17,610
- Es muy peligroso.
- Sí, e innecesario.

521

00:37:17,818 --> 00:37:19,862
Matar desollados
no frena al Desuellamientos.

522

00:37:19,946 --> 00:37:21,906
Hay que averiguar de dónde se propaga.

523

00:37:21,989 --> 00:37:23,866
Hay que hallar la fuente.

524

00:37:23,950 --> 00:37:25,034
Billy lo sabe.

525

00:37:25,284 --> 00:37:26,577
Billy estuvo ahí.

526

00:37:28,037 --> 00:37:29,080
En la fuente.

527

00:37:29,163 --> 00:37:31,457
- Sí, pero...
- Es una trampa. Ya sé.

528

00:37:32,291 --> 00:37:34,001
No podemos ir con Billy,

529

00:37:34,460 --> 00:37:38,089
pero creo que hay otra manera.

530

00:37:38,673 --> 00:37:41,259
Una manera en que podré ver dónde estuvo.

531

00:37:49,225 --> 00:37:52,561
Ce, sé que crees que debes hacer esto,
pero no es así.

532

00:37:53,145 --> 00:37:55,731
Lo intentaste una sola vez,

533

00:37:55,815 --> 00:37:58,359
y tu mamá te amaba

534

00:37:58,776 --> 00:38:00,611
y quería que supieras lo que pasó.

535

00:38:00,695 --> 00:38:03,239
La mente de Billy está enferma, infectada.

536

00:38:03,781 --> 00:38:05,283
El Desuellamientos lo domina.

537

00:38:06,742 --> 00:38:07,994
No puede lastimarme.

538

00:38:08,536 --> 00:38:09,578
Ahí dentro no.

539

00:38:09,662 --> 00:38:10,705
No lo sabemos.

540

00:38:13,833 --> 00:38:14,709
Mike.

541

00:38:16,836 --> 00:38:18,754
Necesito que confíes en mí.

542

00:38:23,509 --> 00:38:26,095
Sí. Pero ten cuidado.

543

00:39:30,534 --> 00:39:31,619
Billy.

544

00:39:35,164 --> 00:39:36,832
¿Me oyes?

545

00:39:39,293 --> 00:39:40,711
Quiero ver.

546
00:39:41,212 --> 00:39:43,214
Quiero ver qué pasó.

547
00:39:53,057 --> 00:39:54,058
Algo anda mal.

548
00:39:58,604 --> 00:40:02,566
¡Basta! ¡No!

549
00:40:41,188 --> 00:40:43,065
Ce, ¿te encuentras bien?

550
00:40:43,983 --> 00:40:45,359
¿Te encuentras bien?

551
00:40:47,486 --> 00:40:48,863
Estoy bien.

552
00:40:49,447 --> 00:40:50,448
¿Qué sucede?

553
00:40:50,531 --> 00:40:52,992
Estoy en la playa.

554
00:40:53,701 --> 00:40:55,703
Puede que yo sea tonto,

555
00:40:56,203 --> 00:40:57,538
pero hasta donde sé,

556
00:40:58,164 --> 00:41:00,291
no hay playas en Hawkins.

557
00:41:01,000 --> 00:41:02,251
¿Qué más ves?

558
00:41:09,633 --> 00:41:10,801
A una mujer.

559
00:41:12,595 --> 00:41:13,471
Es...

560
00:41:14,930 --> 00:41:15,764
...bonita.

561
00:41:17,850 --> 00:41:18,726
Yo...

562
00:41:19,935 --> 00:41:21,687
...creo que me está mirando.

563
00:41:25,608 --> 00:41:26,942
¡Sí!

564
00:41:33,032 --> 00:41:34,116
¡Lo lograste!

565
00:41:34,783 --> 00:41:37,453
Hay un chico.

566
00:41:37,536 --> 00:41:38,996
¿Viste eso?

567
00:41:39,079 --> 00:41:40,247
Sí, lo vi.

568
00:41:40,623 --> 00:41:42,041
Tenía más de dos metros.

569
00:41:42,124 --> 00:41:44,668
No sé cuánto tenía,
pero casi me da un infarto.

570
00:41:44,752 --> 00:41:45,878
¿Diez minutos más?

571
00:41:47,421 --> 00:41:49,757
- Sí, diez minutos más.
- Bueno.

572

00:41:49,840 --> 00:41:52,259
Pero no más, porque papá se enojará.

573

00:41:52,343 --> 00:41:53,219
Está bien.

574

00:41:55,304 --> 00:41:56,263
¿Billy?

575

00:41:57,890 --> 00:41:59,517
Cuidado con la corriente de resaca.

576

00:41:59,767 --> 00:42:00,809
Ya sé.

577

00:42:01,685 --> 00:42:02,811
Es Billy.

578

00:42:04,772 --> 00:42:06,148
Es California.

579

00:42:06,815 --> 00:42:07,858
Es un recuerdo.

580

00:42:16,158 --> 00:42:17,660
Creo que la veo.

581

00:42:18,994 --> 00:42:20,287
A la fuente.

582

00:42:44,019 --> 00:42:45,271
Dos minutos, Jim.

583

00:42:45,354 --> 00:42:48,190
La línea es segura,
pero si tardas más, pueden rastrearla.

584

00:42:48,274 --> 00:42:50,192
- Quiero que la rastreen.
- ¿Qué?

585

00:42:54,989 --> 00:42:56,699
Biblioteca Pública de Filadelfia.

586

00:42:59,493 --> 00:43:01,870
Habla Jim Hopper...

587

00:43:02,663 --> 00:43:04,206
Jefe de policía, Hawkins.

588

00:43:04,290 --> 00:43:06,750
El Dr. Sam Owens me dio este número.

589

00:43:07,084 --> 00:43:08,669
¿Código de identificación?

590

00:43:08,752 --> 00:43:09,962
¿Código?

591

00:43:10,045 --> 00:43:10,921
¿No lo sabe?

592

00:43:11,171 --> 00:43:12,256
Bromeas.

593

00:43:12,339 --> 00:43:15,175
No, ya sé.

594

00:43:15,259 --> 00:43:17,845
¿Lo anotaste
y lo guardaste en la billetera?

595

00:43:21,015 --> 00:43:22,975
"Carroza Antigua". Escuche.

596

00:43:23,559 --> 00:43:26,687
Dígale a Owens
que los rusos están abriendo el portal.

597

00:43:26,770 --> 00:43:29,523
Él entenderá.

Lo del portal, no de los rusos.

598

00:43:29,607 --> 00:43:32,735

Dígale que hay una entrada
en el centro comercial Starcourt.

599

00:43:32,818 --> 00:43:34,194

Sé cómo entrar,

600

00:43:34,278 --> 00:43:35,904

pero necesito mucho refuerzo.

601

00:43:35,988 --> 00:43:39,658

Que me llame aquí, al 618-625-8313.

602

00:43:39,742 --> 00:43:41,243

Su mensaje será enviado.

603

00:43:44,455 --> 00:43:46,832

- ¿Y ahora qué?

- Ahora...

604

00:43:47,875 --> 00:43:48,834

Esperamos.

605

00:43:48,917 --> 00:43:50,169

Me expusiste, Jim.

606

00:43:50,377 --> 00:43:52,921

Te das cuenta, ¿no?

Tendré que mudarme.

607

00:43:53,005 --> 00:43:55,049

- ¿Cuánto esperamos?

- Cuanto haga falta.

608

00:43:55,132 --> 00:43:57,384

¿Cómo te quedas ahí tan tranquilo?

609

00:43:57,468 --> 00:43:58,969

No estoy tranquilo.

610

00:43:59,053 --> 00:44:00,721
Nuestros hijos corren peligro.

611

00:44:00,804 --> 00:44:02,806
Dijiste que estaban en la feria.

612

00:44:02,890 --> 00:44:05,809
Que está a diez minutos del portal.

613

00:44:08,479 --> 00:44:10,689
¿Qué haces? ¿Joyce?

614

00:44:10,773 --> 00:44:12,191
¿Qué haces?

615

00:44:14,193 --> 00:44:15,736
Biblioteca Pública de Filadelfia.

616

00:44:16,070 --> 00:44:19,823
Sí, hola.
Soy la compañera de Carroza Antigua...

617

00:44:20,366 --> 00:44:21,575
Carretilla.

618

00:44:21,659 --> 00:44:23,702
Creo que Carroza Antigua

619

00:44:23,786 --> 00:44:27,039
no supo transmitir
la urgencia de nuestra situación.

620

00:44:27,122 --> 00:44:29,249
- ¿Qué haces?
- No podemos quedarnos

621

00:44:29,333 --> 00:44:30,459
a esperar que llamen.

622

00:44:30,542 --> 00:44:32,753
- Señora, necesito que se calme.

- No.

623

00:44:32,836 --> 00:44:35,339
No sea condescendiente.

624

00:44:35,422 --> 00:44:37,216
No sé quién es usted,

625

00:44:37,299 --> 00:44:39,927
si un secretario con aires de grandeza
o qué.

626

00:44:40,010 --> 00:44:43,097
Pero si no desea perder su empleo,
hará lo siguiente.

627

00:44:43,180 --> 00:44:44,390
Cuando yo cuelgue,

628

00:44:44,473 --> 00:44:46,100
levantará el trasero,

629

00:44:46,183 --> 00:44:48,811
irá a buscar a Owens
y le dirá lo que ocurre.

630

00:44:48,894 --> 00:44:52,106
No tenemos tiempo de hablar,
y él tampoco.

631

00:44:52,189 --> 00:44:56,402
Tiene que ir a Hawkins
y llevar a sus hombres ¡ya mismo!

632

00:44:56,485 --> 00:44:57,986
¿Me comprende?

633

00:44:58,153 --> 00:44:59,238
Sí, señora.

634

00:44:59,321 --> 00:45:01,490
Gracias. Que tenga buen día.

635
00:45:02,324 --> 00:45:05,285
Había pasado exactamente un minuto, Joyce.

636
00:45:05,369 --> 00:45:07,079
Era demasiado.

637
00:45:09,248 --> 00:45:10,165
Alexei.

638
00:45:10,249 --> 00:45:11,375
¿Qué sucede?

639
00:45:11,750 --> 00:45:12,710
Debemos irnos.

640
00:45:13,127 --> 00:45:14,670
A Hawkins. Vamos.

641
00:45:15,129 --> 00:45:16,171
Vamos.

642
00:45:30,728 --> 00:45:32,688
La verdad, no siento nada.

643
00:45:33,355 --> 00:45:34,356
¿Tú?

644
00:45:35,065 --> 00:45:37,484
Me siento bien.

645
00:45:38,068 --> 00:45:40,112
- Normal.
- Sí, yo me siento bien.

646
00:45:41,363 --> 00:45:43,073
Me siento muy bien.

647
00:45:45,492 --> 00:45:46,910
- ¿Te digo un secreto?
- ¿Qué?

648

00:45:46,994 --> 00:45:48,328
También me gusta.

649

00:45:50,873 --> 00:45:53,584
- Me siento bien.

- Los idiotas se equivocaron de droga.

650

00:45:53,667 --> 00:45:55,085
Se equivocaron.

651

00:45:56,003 --> 00:45:59,047
- ¡Idiotas!
- ¡Idiotas!

652

00:45:59,131 --> 00:46:00,716
- ¡Idiota!
- ¡Oigan!

653

00:46:02,718 --> 00:46:04,970
No. Definitivamente nos pasa algo.

654

00:46:05,053 --> 00:46:06,013
Algo anda mal.

655

00:46:23,822 --> 00:46:26,992
¿Este sería buen momento para decir
que no me gustan los médicos?

656

00:46:28,952 --> 00:46:31,955
Vamos a probar otra vez.

657

00:46:33,791 --> 00:46:35,250
¿Para quién trabajan?

658

00:46:36,001 --> 00:46:38,420
Para Scoops Ahoy.

659

00:46:40,923 --> 00:46:42,299
¿Cómo nos encontraron?

660

00:46:42,382 --> 00:46:43,592
Por pura casualidad.

661
00:46:45,385 --> 00:46:46,345
Más mentiras.

662
00:46:50,849 --> 00:46:53,811
- ¿Y ese juguete brillante?
- ¿Adónde va con eso?

663
00:46:54,144 --> 00:46:57,022
¡Espere! ¡No! ¡Espere!

664
00:46:57,397 --> 00:46:59,608
Había un código. Oímos un código.

665
00:47:00,234 --> 00:47:01,151
Un código.

666
00:47:02,277 --> 00:47:03,237
¿Qué código?

667
00:47:03,403 --> 00:47:04,530
"La semana es larga.

668
00:47:04,613 --> 00:47:07,074
El gato plateado come
con azul y amarillo en el Oeste".

669
00:47:08,283 --> 00:47:13,330
Transmitieron esa estupidez secreta
a toda la ciudad,

670
00:47:13,413 --> 00:47:14,873
nosotros la captamos en Cerebro

671
00:47:14,957 --> 00:47:17,417
y la desciframos en un día.

672
00:47:17,918 --> 00:47:19,002
¡En un día!

673

00:47:19,086 --> 00:47:21,505
Se creen muy inteligentes,

674

00:47:21,588 --> 00:47:25,425
pero un par de chicos
que trabajan en una heladería

675

00:47:25,509 --> 00:47:28,887
descifraron su código en un día.
La gente sabe que están aquí.

676

00:47:28,971 --> 00:47:31,014
¿Qué gente, suka?

677

00:47:31,098 --> 00:47:32,224
Dustin sabe.

678

00:47:32,307 --> 00:47:33,433
¿Steve?

679

00:47:33,517 --> 00:47:35,686
- Sí, Dustin Henderson, él sabe.
- ¡Steve!

680

00:47:36,228 --> 00:47:37,855
Dustin Henderson.

681

00:47:38,438 --> 00:47:41,024
¿Su pequeño amigo de pelo rizado?

682

00:47:41,525 --> 00:47:44,194
De pelo rizado. Gran pelo.
Rizos pequeños. Como afro.

683

00:47:44,278 --> 00:47:45,237
¿Dónde está?

684

00:47:45,320 --> 00:47:47,948
Se fue hace mucho, imbécil.

685

00:47:48,031 --> 00:47:49,533

Debe estar llamando a Hopper,

686

00:47:49,616 --> 00:47:52,494
y Hopper llamará al gobierno de EE. UU.

687

00:47:53,078 --> 00:47:56,206
Vendrán abriéndose paso a los tiros

688

00:47:56,290 --> 00:47:58,208
y los enviarán de una patada a Rusia.

689

00:47:58,292 --> 00:48:00,168
Los harán pedazos.

690

00:48:04,214 --> 00:48:06,091
¿No me digas?

691

00:48:06,425 --> 00:48:07,301
Sí.

692

00:48:12,055 --> 00:48:13,098
¡Sí!

693

00:48:43,378 --> 00:48:44,588
¡Henderson!

694

00:48:44,671 --> 00:48:46,590
Qué loco, justo hablaba de ti.

695

00:48:46,673 --> 00:48:48,717
- ¡Dios mío!
- Prepárense para correr.

696

00:49:17,663 --> 00:49:19,748
Billy, ¡detente!

697

00:49:19,831 --> 00:49:22,501
¿Qué diablos te pasa? ¿De qué hablamos?

698

00:49:22,584 --> 00:49:23,543
Debes deslizarte.

699

00:49:23,919 --> 00:49:25,754

- Ya sé.

- Espera.

700

00:49:25,837 --> 00:49:28,173

- ¿Te da miedo lastimarte?

- No.

701

00:49:28,256 --> 00:49:30,717

Entonces, ¿qué pasa?

702

00:49:30,801 --> 00:49:33,053

¿Crie a un hijo cobarde?

703

00:49:33,136 --> 00:49:35,097

- ¡Déjame en paz!

- ¡Oye!

704

00:49:35,597 --> 00:49:37,933

Eso es, huye como siempre.

705

00:49:47,985 --> 00:49:50,612

¿Dónde estuviste anoche? ¿Dónde estuviste?

706

00:49:50,696 --> 00:49:54,074

- Ya te dije que estuve con Wendy.

- ¡Deja de mentir!

707

00:49:54,282 --> 00:49:56,535

- ¡No miento!

- Volviste a verlo, ¿no?

708

00:49:56,952 --> 00:49:58,829

- ¿No?

- ¡Aléjate de mí!

709

00:49:59,246 --> 00:50:01,581

- ¡Dije que te alejaras!

- ¡Putá!

710

00:50:01,748 --> 00:50:02,833

- ¡Basta!
- ¡Perra!

711
00:50:02,916 --> 00:50:04,042
- ¡No la toques!
- ¡No!

712
00:50:04,167 --> 00:50:05,752
- ¡No la toques!
- ¡Desgraciado!

713
00:50:07,921 --> 00:50:09,089
¡Mamá!

714
00:50:09,214 --> 00:50:11,591
No entiendo. ¿Por qué no?

715
00:50:11,842 --> 00:50:13,593
Mamá, por favor. No lo hagas.

716
00:50:13,677 --> 00:50:14,803
Vuelve a casa.

717
00:50:15,470 --> 00:50:18,890
No. ¿Cuánto tiempo?

718
00:50:19,391 --> 00:50:20,434
Te extraño.

719
00:50:20,517 --> 00:50:22,019
¡Vuelve!

720
00:50:24,646 --> 00:50:27,065
¡Levántate! ¿Te da miedo pelear conmigo?

721
00:50:27,399 --> 00:50:28,442
¿Te da miedo?

722
00:50:28,734 --> 00:50:31,987
¡Levántate y pelea, marica!

723

00:50:32,195 --> 00:50:34,448
Billy, ven a conocer a alguien.

724
00:50:34,823 --> 00:50:37,784
Ella es tu nueva hermana.
Se llama Maxine.

725
00:50:38,535 --> 00:50:39,578
Max.

726
00:50:40,245 --> 00:50:41,663
- Dale la mano.
- ¿Quién anda?

727
00:50:41,747 --> 00:50:43,999
- Dale la mano.
- Dije: "¿Quién anda?".

728
00:51:35,717 --> 00:51:36,843
Creo que la hallé.

729
00:51:38,178 --> 00:51:39,096
La fuente.

730
00:51:39,387 --> 00:51:40,722
¿Dónde estás, Ce?

731
00:51:46,686 --> 00:51:49,648
Siderúrgica Brimborn.

732
00:51:53,735 --> 00:51:56,863
Aquí. Bien, Siderúrgica...

733
00:51:59,574 --> 00:52:00,575
Aquí. Siderúrgica...

734
00:52:02,202 --> 00:52:04,121
Esta. Cherry Oak Drive 6522.

735
00:52:04,204 --> 00:52:06,790
- Es cerca.
- Ce, la encontramos. Sal.

736
00:52:07,165 --> 00:52:08,166
Sal.

737
00:52:34,985 --> 00:52:36,027
¿Mike?

738
00:52:39,406 --> 00:52:40,323
¿Mike?

739
00:52:41,533 --> 00:52:42,492
¿Mike?

740
00:52:44,035 --> 00:52:44,870
¡Mike!

741
00:52:46,997 --> 00:52:48,165
¡Mike!

742
00:52:48,540 --> 00:52:50,167
No te oye.

743
00:52:57,632 --> 00:52:59,426
No debiste buscarme.

744
00:53:01,720 --> 00:53:03,597
Porque ahora te veo.

745
00:53:09,728 --> 00:53:11,438
Todos te vemos.

746
00:53:31,583 --> 00:53:32,542
Tú...

747
00:53:33,793 --> 00:53:34,961
...nos dejaste entrar.

748
00:53:37,964 --> 00:53:39,132
Y ahora

749

00:53:39,925 --> 00:53:43,303
tendrás que dejar que nos quedemos.

750
00:53:47,724 --> 00:53:50,268
David, ¿adónde vas? ¿David?

751
00:53:57,776 --> 00:53:58,777
¡Adam!

752
00:53:59,486 --> 00:54:00,904
Te lo vas a perder.

753
00:54:01,571 --> 00:54:02,697
¡Adam!

754
00:54:06,368 --> 00:54:07,577
¿No comprendes?

755
00:54:07,953 --> 00:54:09,454
Todo este tiempo,

756
00:54:09,537 --> 00:54:11,373
lo estuvimos construyendo.

757
00:54:12,123 --> 00:54:13,416
Lo estuvimos construyendo

758
00:54:14,876 --> 00:54:16,002
para ti.

759
00:54:21,466 --> 00:54:22,509
Todo ese trabajo...

760
00:54:23,551 --> 00:54:25,095
...todo ese dolor...

761
00:54:26,680 --> 00:54:29,349
...todo por ti.

762
00:54:37,399 --> 00:54:38,692
Llegó la hora.

763
00:54:40,026 --> 00:54:41,611
Vamos a acabar con esto.

764
00:54:42,028 --> 00:54:44,281
Luego acabaremos contigo.

765
00:54:44,364 --> 00:54:46,366
Y cuando tú ya no estés,

766
00:54:46,449 --> 00:54:48,743
- acabaremos con tus amigos.
- ¡No!

767
00:54:48,827 --> 00:54:51,413
Y luego acabaremos...

768
00:54:53,123 --> 00:54:54,207
...con todos.

769
00:54:54,624 --> 00:54:56,334
¡Vete!

770
00:54:57,127 --> 00:54:58,336
¡No!

771
00:54:59,004 --> 00:55:01,006
¿Estás bien? Ce, ¿qué ocurre?

772
00:55:01,423 --> 00:55:02,299
¡Ce!